Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie obsadzaj swej winnicy dwojako,\* abyś nie poświęcił (na straty) całości ziarna,\*\* które wysiałeś,\*\*\* oraz plonu winnicy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie obsadzaj swej winnicy podwójnie, abyś nie stracił pełnej korzyści z ziarna, które wysiałeś, a przy tym plonów winnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zasiewaj w swojej winnicy różnych rodzajów ziarna, abyś nie splugawił plonu posianego ziarna i zbioru winnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie posiewaj winnicy twojej, różnem nasieniem, byś snać nie splugawił pożytku nasienia, któreś siał, i urodzaju winnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz posiewał winnice twej różnym nasieniem, by się i siew, któryś siał, i co się rodzi z winnice, zaraz nie poświęciło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zasiejesz w twojej winnicy dwu gatunków roślin, aby wszystkie nie zostały uznane za święte: nasiona posiane i plon winnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie obsadzaj twojej winnicy dwojako, aby wszystko nie przepadło na rzecz świątyni: sadzonka, którą sadziłeś, i cały plon winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz obsadzał swojej winnicy dwoma gatunkami winorośli, aby wszystko nie zostało uznane za święte: sadzonki, które zasadziłeś, i zbiór winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie posiejesz w swojej winnicy dwóch rodzajów nasion, gdyż wtedy zostałoby skażone wszystko, co posiałeś, i to, co urodzi się w winnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obsadzisz swojej winnicy dwojakimi gatunkami winorośli; w przeciwnym wypadku całość przypadnie Świątyni, zarówno posadzone szczepy, jak i zbiór z tej winnicy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wsiejesz [pomiędzy rzędami] swojej winnicy nasion różnych gatunków, bo wtedy [to, co wyrośnie], a nawet nasienie, które siałeś, stanie się, razem z owocem winnicy, zakazane, [poprzez ich oddzielenie jako rzeczy uświęconych].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не засієш твого виноградника різним зерном, щоб освяченим не був плід і насіння, яке сієш з плодом твого виноградника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zasiewaj swojej winnicy mieszanym gatunkiem, by przypadkiem nie przepadła obfitość wysiewu siania, a także urodzaj winnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci obsiewać swej winnicy dwoma rodzajami ziarna, żeby czasem pełny plon nasienia, które posiałeś, i plon winnicy nie przepadł na rzecz sanktuarium. |

1. 1) dwojako, ּכִלְאָיִם : może chodzić o uprawę wolnych przestrzeni między krzewami winorośli dla wykorzystania miejsca. Jeśli tak, to strata przy takiej oszczędności może łączyć się z tym, że przy zbieraniu jednego plonu, można zniszczyć niedojrzały jeszcze drugi plon. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) całości ziarna, הַּזֶרַע הַמְלֵאָה , lub: plonu z ziarna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W PS hif. [↑](#footnote-ref-4)